

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.320.10,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФГБОУ ВО
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ,
ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ ДОКТОРА НАУК

аттестационное дело № ____

решение диссертационного совета
от 20 мая 2025 г. № 9/25

О присуждении Улановой Екатерине Эдуардовне, гражданке Российской Федерации, учёной степени доктора филологических наук.

Диссертация «Мультимодальная языковая личность синхронного переводчика: средства вербальной и невербальной репрезентации» по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 10 февраля 2025 г. (протокол заседания № 2/25), диссертационным советом 24.2.320.10, созданным на базе ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, приказ Минобрнауки России о создании диссертационного совета № 1393/нк от 28 октября 2022 г.

Соискатель Уланова Екатерина Эдуардовна «19» октября 1990 года рождения.

В 2018 г. Уланова Е.Э. защитила диссертацию «Реализация коммуникативной категории авторитетности в дискурсе ток-шоу (на материале российского ток-шоу «Жить Здорово»)» на соискание учёной степени кандидата филологических наук в диссертационном совете, созданном на базе ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

Соискатель работает доцентом кафедры теории и практики перевода в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

Диссертация выполнена на кафедре общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный консультант – доктор филологических наук, профессор **Катермина Вероника Викторовна**, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

Официальные оппоненты:

– **Бредихин Сергей Николаевич** – доктор филологических наук, профессор, профессор департамента лингвистики факультета

международных отношений ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет».

– **Кушнина Людмила Вениаминовна** – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

– **Митягина Вера Александровна** – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и практики перевода и лингвистики ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет».

Ведущая организация – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пятигорский государственный университет», г. Пятигорск – в своем положительном отзыве, подписанном **Ширяевой Татьяной Александровной**, доктором филологических наук, профессором, директором Института подготовки кадров высшей квалификации, заведующим кафедрой английского языка и профессиональной коммуникации, **указала**, что диссертационное исследование Е.Э. Улановой посвящено комплексному анализу языковой личности синхронного переводчика, рассматриваемой как многогранный феномен, включающий как вербальные, так и невербальные аспекты, а также профессиональные компетенции; **особо отметила**, что работа, безусловно, углубляет понимание когнитивных процессов, связанных с синхронным переводом, и позволяет анализировать влияние языковых и культурных факторов на качество переводческой деятельности; **подчеркнула** актуальность данной диссертации, которая обусловлена интегративным анализом взаимодействия вербальных и невербальных компонентов, создающих уникальную личность переводчика, и позволяет привнести новые знания в область лингвоперсонологии, способствуя разработке теорий, объясняющих динамику языковой личности в различных контекстах и условиях; **подтвердила** новаторский характер диссертационной работы, поскольку диссертация **обосновывает** сложность и многослойность языковой личности синхронного переводчика, позволяющие рассматривать ее не как статичную сущность, а как динамическое образование, изменяющееся в зависимости от конкретной коммуникационной ситуации и экстралингвистических факторов; автором исследования разработана и внедрена новая методология анализа лингвокогнитивных процессов, таких как рецепция, кодовое переключение и трансляция, служащих основой формирования языковой личности, которая существенно расширяет горизонты исследований в области когнитивной лингвистики и переводоведения; применяемый автором трансдисциплинарный подход к изучению языковой личности синхронного переводчика расширяет горизонты анализа исследований по переводоведению, открывая новые методы и подходы, которые важны как для теории, так и для практики перевода; предпринятое автором изучение гендерных аспектов языковой личности открывает новаторское направление для исследования влияния

культурных и социальных факторов на перевод и медиа-дискурс и придает работе очевидную перспективность в свете современных дискуссий о возможностях инклюзивного языка и представительства различных социальных групп; введение автором в научный оборот концепции «трифокальной конвергенции» позволяет соискателю интегрировать вербальные и невербальные элементы языковой личности переводчика в единую модель, что создает условия для более глубокого анализа специфики переводческого процесса и его творческих аспектов; выявленные Е.Э. Улановой специфические методы и стратегии, которые переводчики используют, чтобы улучшить интерпретацию информации в динамичной среде переводческого процесса, существенно изменяют взгляд на природу синхронного перевода, помещая в центр внимания не только лексическое соответствие, но и эмоциональные, культурные и контекстуальные аспекты; **признала**, что диссертационное исследование Улановой Е.Э., основанное на системном лингвистическом анализе большого объёма существующих научных концепций, создаёт прочную базу для дальнейшего изучения зависимости между языковыми процессами и экстралингвистическими факторами и, тем самым, вносит весомый вклад в теоретическое и практическое переводоведение, когнитивную лингвистику, социолингвистику, психолингвистику, гендерную лингвистику, дискуртологию; **отметила** ценность разработки и внедрения в научную практику комплексной методики анализа не только языковых характеристик, но и экстралингвистических условий, формирующих контекст работы переводчика, что подтверждает важность многогранного подхода к любому языковому явлению и открывает возможности для дальнейших исследований в области социолингвистики и психолингвистики на фоне глобализации; особо **подчеркнула**, что предложенная методика может быть успешно использована для разработки уникальных программ обучения, направленных на развитие навыков синхронного перевода, призванных значительно повысить квалификацию специалистов в области перевода, а анализ когнитивных процессов, выявленных в ходе исследования, способствует более глубокому пониманию когнитивных механизмов, лежащих в основе интерпретации и трансляции знаний, что может быть использовано для усовершенствования преподавания различных дисциплин по теории и практике перевода.

По тексту диссертации были заданы некоторые вопросы, которые требуют уточнения и авторских комментариев:

1. Чем в первую очередь руководствовался автор при выборе методологии исследования языковой личности синхронного переводчика и какие критерии использовались для определения ее эффективных элементов?
2. Как контекстуальные аспекты были интегрированы в методологию исследования и каким образом они могли повлиять на результаты?
3. Как была организована выборка видеозаписей и синхронных переводов для исследования, и какие критерии отбора использовались для обеспечения репрезентативности выборки?

4. Как вербальные и невербальные репрезентации языковой личности переводчика, выявленные в ходе исследования, соотносятся со спецификой различных языков и культур? И насколько различия в культурных контекстах влияют на интерпретацию и адекватность перевода?

5. Насколько современные международные стандарты подготовки переводчиков соотносятся с представленной концепцией языковой личности?

Диссертация Улановой Е. Э. «Мультимодальная языковая личность синхронного переводчика: средства вербальной и невербальной репрезентации» представляет собой завершённый самостоятельный труд, является научно-квалификационной работой, в которой рассмотрена проблематика, имеющая существенное значение для теоретической лингвистики и дальнейшего развития переводоведения, когнитивной лингвистики, лексикографии и терминологии, дискурсологии, отвечает критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (в ред. от 16.10.2024 г.), а её автор, Уланова Екатерина Эдуардовна, заслуживает присуждения учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Соискатель имеет 24 опубликованные работы по теме исследования, в том числе одну авторскую монографию, две главы в коллективных монографиях, 16 публикаций в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России, одна из которых размещена в высокорейтинговом (Q2) научном журнале, входящем в МБД Scopus. Общий объём публикаций, в которых отражены основные положения диссертации, – 38,32 п.л., 83% публикаций выполнено единолично.

Наиболее значимые из них:

1. Уланова, Е.Э. Комплексный анализ языковой личности синхронного переводчика: монография / Е.Э. Уланова. — Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2024. — 288 с. (18,1 п. л.).

2. Уланова, Е.Э. Исследование гендера языковой личности синхронного переводчика / Уланова Е.Э. // Дискурсивные стратегии в профессиональной и медийной коммуникации / монография / М.Н. Макеева, Н.Ю. Бородулина, В.С. Григорьева, Е.Э. Уланова и др.; под общ. ред. Л.Г. Поповой. — Тамбов: Издательский центр ФГБОУ ВО «ТГТУ», 2024. — С. 102—123. (1,3 п. л.)

3. Уланова, Е.Э. Исследование языковой личности устного переводчика / Е.Э. Уланова // Дискурсивная природа коммуникации: понимание и интерпретация: коллективная монография / ответственные редакторы А.В. Зиньковская, В.В. Катермина, О.В. Спачиль; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации; Кубанский государственный университет. — Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2023. — С. 194—230. (2,07 п. л.).

4. Уланова, Е.Э. Жанровый аспект реализации языковой личности

синхронного переводчика / Е.Э. Уланова, В.В. Катермина // Жанры речи: Международный научный журнал. — 2025. — Т. 20, № 46. — С. 110—117. (0,85 п. л.), (Scopus Q2, ВАК).

5. Уланова, Е.Э. Вербальная репрезентация языковой личности устного переводчика: синтаксический аспект / Е.Э. Уланова // Вестник Череповецкого государственного университета. — 2023. — № 2 (113). — С. 146—158. (0,90 п. л.) (ВАК).

6. Уланова, Е.Э. Гендерные различия в синхронном переводе / Е.Э. Уланова // Теория языка и межкультурная коммуникация. — 2020. — Вып. 3 (38). — С. 186—193. (0,49 п. л.) (ВАК).

7. Уланова, Е.Э. Герменевтическое понимание языковой личности синхронного переводчика / Е.Э. Уланова // Тульский научный вестник. Сер.: История. Языкознание. — 2024. — Вып. 3 (19). — С. 181—199. (1,40 п. л.) (ВАК).

8. Уланова, Е.Э. Девиантные и стратагемно-тактические актуализации языковой личности синхронного переводчика / Е.Э. Уланова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2025. Т. 18, вып. 1. — С. 77—83. (0,71 п. л.) (ВАК).

9. Уланова, Е.Э. Исследование невербальной коммуникации языковой личности синхронного переводчика / Е.Э. Уланова // Вестник Костромского государственного университета. — 2024. — Т. 30, № 1. — С. 193—200. (0,84 п. л.) (ВАК).

10. Уланова, Е.Э. Исследование прагматического уровня языковой личности устного переводчика / Е.Э. Уланова // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. — 2023. — № 4 (51). — С. 87—96. (0,87 п. л.) (ВАК).

11. Уланова, Е. Э. Исследование репрезентации гендера языковой личности синхронного переводчика / Е.Э. Уланова // Филология и человек. — 2024. — № 3. — С. 51—69. (1,20 п. л.) (ВАК).

12. Уланова, Е.Э. Исследование языковой личности переводчика в ситуации перевода / Е.Э. Уланова // Гуманитарные и юридические исследования. — 2022. — № 1. — С. 159—166. (0,65 п. л.) (ВАК).

13. Уланова, Е.Э. Компетенции устного переводчика / Е.Э. Уланова // Филология и человек. — 2021. — Т. 1. — С. 68—79. (0,68 п.л.) (ВАК).

14. Уланова, Е.Э. Лингвистические и экстралингвистические особенности в ситуации синхронного перевода / Е.Э. Уланова // Филология и человек. — 2022. — Т. 2. — С. 158—168. (0,71 п. л.) (ВАК).

15. Уланова, Е.Э. Лингвокогнитивный подход к анализу языковой личности переводчика в ситуации устного перевода / Е.Э. Уланова // Филологические науки в МГИМО. — 2024. — № 10 (1). — С. 113—125. (0,79 п. л.) (ВАК).

16. Уланова, Е.Э. Модель мультимодальной языковой личности синхронного переводчика: невербальный аспект / Е.Э. Уланова // Вестник Костромского государственного университета. — 2024. — Т. 4. — С. 130—

139. (1,15 п. л.) (ВАК).

17. Уланова, Е.Э. Переводческая ошибка как отражение языковой личности устного переводчика: лексико-семантический аспект / Е.Э. Уланова // Вестник Череповецкого государственного университета. — 2024. — № 3. — С. 150—166. (1,21 п. л.) (ВАК).

18. Уланова, Е.Э. Стратегии, тактики и приёмы в синхронном переводе как отражение языковой личности синхронного переводчика / Е.Э. Уланова, В.В. Катермина // Филология и человек. — 2024. — Т. 17, вып. 9. — С. 3396—3407. (1,44 п. л.) (ВАК).

19. Уланова, Е.Э. Языковая личность синхронного переводчика: тезаурусный (лингвокогнитивный) уровень / Е.Э. Уланова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2024. — Т. 17, вып. 9. — С. 3257—3264. (1 п. л.) (ВАК).

Таким образом, результаты исследования представлены широкой научной общественности.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

1. **Борисовой Елены Борисовны**, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет», в котором утверждается, что «в диссертации находит решение задача, имеющая существенное значение для дальнейшего развития теории и практики синхронного перевода, теории коммуникации, психолингвистики и других смежных наук».

2. **Добровой Светланы Ивановны**, кандидата филологических наук, доцента, заведующего кафедрой теории, истории и методики преподавания русского языка и литературы ФГБОУ ВО «Воронежский государственный педагогический университет», в котором отмечается «инновационный характер работы в связи с тем, что диссертация предлагает инновационные теоретические и методологические подходы к проблеме языковой личности “говорящего” переводчика». Работа определяется «серьёзной апробацией проведённого исследования, а также выдвижением и доказательством непротиворечивых и корректных, логичных и обоснованных положений».

3. **Желтухиной Марины Ростиславовны**, доктора филологических наук, профессора, профессора РАО, академика РАЕН, профессора по кафедре английской филологии ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», директора научно-образовательного центра «Человек в коммуникации». В своём положительном отзыве М.Р. Желтухина задаёт вопрос: «В чём вы видите перспективу предложенной теории мультимодальности языковой личности синхронного переводчика при решении насущных проблем переводоведения?».

4. **Кошкаровой Натальи Николаевны**, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры «Международные отношения, политология и регионоведение» ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)», в котором

отмечается актуальность исследования, значимость результатов как в теоретическом, так и в практическом плане, а также содержатся следующие вопросы: 1. «Что автор понимает под термином субстанционный при анализе структуры языковой личности синхронного переводчика?»; 2. «Какое влияние на структуру языковой личности синхронного переводчика оказывает личность оратора-политического деятеля? Так, например, известно, что В.В. Путин, будучи умелым политиком и риторически подготовленным собеседником, часто сам играет важную роль в процессе перевода, а иногда его высказывания ставят в тупик специалистов по переводу».

5. **Новиковой Элины Юрьевны**, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры теории и практики перевода и лингвистики ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет». В положительном отзыве Э.Ю. Новикова отмечает высокий уровень работы и глубину исследования, а также задает три дискуссионных вопроса: «1. Что автор понимает под «коммуникативной ситуацией» синхронного перевода, какие типы коммуникативных ситуаций удалось выявить и проанализировать в фокусе исследования мультимодальной личности переводчика, удалось ли автору установить зависимость реализации переводческого действия и вместе с тем мультимодального профиля синхронного переводчика от типа коммуникативной ситуации? 2. Переводчик, выступая посредником и экспертом межкультурной коммуникации, агентом дискурса, реализует себя как профессиональная личность и как индивидуальная личность. Удалось ли автору выявить ситуации, когда индивидуальная личность переводчика, его речевая манера, образ мышления и восприятия действительности превалируют над профессиональной, демонстрирует её несформированность и тем самым приводит к некорректному и/или негармоничному переводу? 3. При анализе гендерного дисплея синхронного переводчика привлекались ли к анализу гендерно-симметричные и гендерно несимметричные ситуации, например, перевод выступлений на «женские темы» синхронистами-мужчинами и наоборот, или симметричный и несимметричный перевод по отношению к гендеру оратора, если да, то были ли выделены очевидные отличия, позволяющие говорить о значимости фактора гендера в синхронном переводе?».

6. **Петровой Инны Михайловны**, доктора филологических наук, доцента, заместителя заведующего кафедры германистики и лингводидактики по научной работе Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет». В своём положительном отзыве И.М. Петрова высоко оценивает теоретический вклад и практическое применение предложенных методик и задаёт вопрос: «какие конкретные методы и подходы могут быть наиболее эффективными для оценки мультимодальности языковой личности синхронного переводчика в реальных условиях переводческой практики?».

7. **Швецовой Юлии Олеговны**, кандидата педагогических наук, доцента кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», в котором отмечается, что «диссертационное исследование восполняет недостаток научных работ, рассматривающих ситуацию устного перевода с позиции мультимодальности профессиональной коммуникации».

Все отзывы положительные. Во всех отзывах указывается, что диссертация Улановой Екатерины Эдуардовны актуальна, представляет собой значимое в теоретическом и практическом плане лингвистическое исследование, выполненное на высоком научном уровне, которое соответствует требованиям пп. 9-14 Положения о присуждении учёных степеней «О порядке присуждения учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (ред. от 16.10.2024), а его автор заслуживает присуждения учёной степени доктора филологических наук.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что оппоненты являются компетентными специалистами в области заявленной проблематики и темы диссертации, наличием большого количества публикаций по проблеме исследования, отсутствием совместных научных работ с соискателем; профессорско-преподавательский состав кафедры английского языка и профессиональной коммуникации ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» – ведущей организации – имеет публикации в соответствующей отрасли науки и способен определить научную новизну, практическую и теоретическую ценность работы.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований автор впервые:

- **предлагает** теорию мультимодальности языковой личности синхронного переводчика, основу которой составляет трансдисциплинарный теоретико-практический подход, рассматривающий «говорящего переводчика»: а) как теоретическую модель языковой личности, пребывающую одновременно в нескольких картинах мира; б) как мультимодального участника коммуникативной ситуации перевода (переводчик, автор, слушатель, модератор); в) как полиаспектный феномен, реализующийся за счет систем вербальных и невербальных репрезентантов, определяющих функционирование и постоянное развитие интерпретативной активности и творческой силы переводчика;

- **разрабатывает и апробирует** методологию исследования языковой личности синхронного переводчика, которая обеспечила комплексное рассмотрение «говорящего переводчика»;

- **обосновывает** необходимость включения в предметное поле языковой личности невербального, паравербального, гендерного, стратегемно-тактического и девиантного компонента репрезентации;

- **описывает** функциональную модель переводческой стратегии в

отношении характера взаимосвязи единиц тезаурусного и прагматического уровней;

- **систематизирует** стратегию-тактическую сеть приёмов, определяемых перспективами развития ситуации перевода;
- **применяет** лингвокогнитивный и лингвофункциональный подходы к анализу процессов рецепции, интерпретации, перекодирования и трансляции смыслов в неоднородной коммуникативной ситуации перевода, функционирующей на стыке лингвокультурной асимметрии;
- **внедряет** методику анализа девиаций как репрезентант индивидуальности языковой личности синхронного переводчика;
- **представляет** формулировку тезаурусного (лингвокогнитивного) уровня языковой личности синхронного переводчика;
- **разрабатывает** методологию анализа репрезентант тезаурусного уровня, которая способствует изучению глубины и сложности устройства тезауруса языковой личности синхронного переводчика;
- **классифицирует** невербальные средства по их функции с учётом анализа прагматики речевого высказывания;
- **формирует теорию** мультимодальности языковой личности синхронного переводчика, учитывающую вербальную, невербальную и паравербальную составляющую, которая позволяет изучить содержание языкового и неязыкового поведения, лингвистические и экстралингвистические особенности речевого поведения языковой личности, особенности когнитивного стиля и творческого потенциала переводчика;
- **моделирует** мультимодальную языковую личность синхронного переводчика с учётом реализации каналов модальности на основе вербальных и невербальных репрезентант.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- **изложена теория** мультимодальности языковой личности синхронного переводчика. Комплексный, трансдисциплинарный подход позволяет расширить общее понимание мультимодальности и языковой личности в целом. Эволюция защищаемой теории заключается в расширении и комплексном описании сущностных характеристик языковой личности синхронного переводчика, а также в создании и описании мультимодальной модели «говорящего переводчика», в связи с чем получили развитие отдельные положения лингвистической теории языковой личности;
- **представлена модель** мультимодальной языковой личности синхронного переводчика, являющегося медиатором в процессе создания мультифокального пространства обеспечения максимального иллюкутивно-перлокутивного соответствия с учётом гендерных репрезентаций в коммуникативной ситуации перевода;
- **уточнены** теоретические основы теории языковой личности и классификации репрезентант на вербальном и невербальном уровнях;
- **дополнен** спектр вербальных и невербальных репрезентант языковой личности, отражающих проявления языковой личности на вербально-

семантическом, тезаурусном (лингвокогнитивном) и прагматическом (мотивационном) уровнях;

– **установлены** перспективы применения результатов диссертации в современное когнитивное и коммуникативно-функциональное переводоведение с позиции исследования функциональной формы трифокальной конвергенции языковой личности, развития методики оценивания и обучения синхронному переводу, методики анализа когнитивных процессов перекодирования и трансляции.

Результаты диссертации вносят значимый вклад в развитие отечественной лингвоперсонологии, общей теории перевода, функционального направления в когнитивной лингвистике.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

– **разработана** поэтапная методология анализа процессов рецепции, интерпретации, перекодирования и трансляции смыслов вербальных и невербальных репрезентант в неоднородной коммуникативной ситуации перевода;

– **определены** гендерные компоненты в синхронных переводах женщин и мужчин (профессиональных синхронных переводчиков), дискурсивные особенности реализации гендера в речевом поведении синхронных переводчиков, репрезентанты языковой личности синхронного переводчика на уровне переводческих девиаций и стратагемно-тактических решений;

– **создана модель** мультимодальной языковой личности синхронного переводчика, учитывающая мультифокальность синхронного переводчика на основе вербальных, невербальных и паравербальных значений различных комбинаций модальности;

– **представлена** методология исследования языковой личности синхронного переводчика, обеспечивающая синергетический подход к анализу языковой личности в неоднородной коммуникативной ситуации.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

– **теоретическая основа работы**, касающаяся комплексного анализа языковой личности, **опирается** на научно признанные и проверяемые данные, подтверждённые ссылками на значимые отечественные и зарубежные исследования в области лингвоперсонологии, общего и сравнительно-сопоставительного переводоведения, когнитивной лингвистики, что создает прочный фундамент для дальнейшего изучения связи феномена языковой личности между вербальным и невербальным уровнями репрезентации, лингвистическими и экстралингвистическими факторами и согласуется с опубликованными экспериментальными данными по смежным отраслям, таким как социолингвистика, невербальная семиотика, гендерная лингвистика, когнитивное переводоведение, эрратология, дискурсология;

– **идея базируется** на трёхуровневой модели изучения вербальной

репрезентации языковой личности, разработанной Ю.Н. Карауловым, и расширяется за счёт включения в структуру языковой личности уровня невербальной репрезентации синхронного переводчика, который отражает всю совокупность индивидуальных особенностей речевого и неречевого поведения синхронного переводчика в зависимости от цели перевода и коммуникативных задач;

– в работе **использованы** результаты сравнения авторских данных с ранее полученными результатами по рассматриваемой тематике, включая лингвистическую теорию языковой личности, разработанную Ю.Н. Карауловым, теорию лингвокогнитивного моделирования, коммуникативно-функциональный подход В.В. Сдобникова.

– качественная корреляция результатов диссертации с данными, представленными в независимых источниках, **свидетельствует** о высокой степени надёжности и валидности полученных выводов;

– в исследовании **применены** оригинальные методы сбора, обработки и анализа информации, что обеспечивает актуальность и точность полученных данных, способствует глубокому и многостороннему анализу языковой личности синхронного переводчика.

Личный вклад соискателя состоит в создании методологии исследования «говорящего переводчика» как динамического процессуального феномена. В рамках разработанной и апробированной автором методологии обеспечивается непрерывный анализ выражения языковой личности одновременно на вербальном и невербальном уровнях, с учётом неоднородного дискурсивного пространства, мультимодальности и мультифокальности языковой личности синхрониста. Использование комплексного лингвокогнитивного и лингвофункционального подходов отражает смысловые и кодовые трансформации, а также прагматический потенциал вербальных и невербальных средств репрезентации языковой личности в целом, что существенно расширяет преобладающие в отечественной лингвистике подходы к анализу ментальных структур.

Разработанная лично диссертантом теория мультимодальности языковой личности синхронного переводчика вносит существенный вклад в лингвистику в целом, пополняя терминологический и методологический аппарат отечественной лингвоперсонологии, трансформируя и существенно дополняя современные практические работы в когнитивном переводе. Теория мультимодальности языковой личности расширяет понимание процессов проведения переводческих преобразований, принципов когнитивной нагрузки синхронных переводчиков, селекции форм перекодирования, мотивов и целей их использования с учётом лингвокультурной асимметрии ситуации перевода, что способствует совершенствованию методологической базы комплексной подготовки синхронных переводчиков новой формации.

Представленный личный опыт и апробация результатов трансдисциплинарного подхода к анализу способов репрезентации языковой

личности способствует развитию современного когнитивного и коммуникативно-функционального переводоведения и может получить широкое применение в последующих лингвистических исследованиях.

Ключевые положения предлагаемой теории, практические и теоретические результаты диссертации могут быть рекомендованы к использованию при разработке учебно-методических комплексов по подготовке устных переводчиков нового типа; а также при использовании результатов исследования в курсах и спецкурсах по лингвоперсонологии, прагматике, синхронному и последовательному переводу, стилистике конференц-перевода, общей теории перевода, межкультурной коммуникации, в преподавании компьютерной лингвистики, риторики, при анализе жанров коммуникации.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания: 1. Пояснить эволюцию теории языковой личности. 2. Учитывалось ли влияние просодической интерференции в исследовании? 3. Учитывалась ли национальность оратора при оценке проявлений языковой личности синхронного переводчика? 4. Можно ли говорить о типичной языковой личности синхронного переводчика?

Соискатель Уланова Е.Э. ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию. Отвечая на первый вопрос, соискатель пояснила, что «основу предложенной концепции составляет классическая и признаваемая большинством исследователей концепция Ю.Н. Караулова, которая характеризует языковую личность как совокупность способностей и характеристик человека говорящего, абсолютно любого, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений, которые, во-первых, отличаются степенью языковой сложности, во-вторых, глубиной и сложностью и, в-третьих, определённой целевой направленностью. Однако предложенная концепция расширяется за счёт включения в исследовательское поле анализа незамечаемого фона, невербального поведения языковой личности как значимых компонентов исследования человека «говорящего». Соискатель убедительно доказала защищаемое положение о том, что языковую личность синхронного переводчика следует рассматривать как с позиции вербального, так и с позиции невербального представления.

Отвечая на второй вопрос, соискатель ответила, что «явление интерференции учитывалось при проведении исследования как с позиции просодики, так и с позиции заимствований».

При ответе на третий вопрос соискатель сообщила, что «национальность и родной язык оратора, безусловно, учитывались при проведении исследования, так как в случае выступления оратора на неродном ему языке, нарушается синтаксический, лексико-грамматический строй ввиду того, что оратор говорит не то, что хочет сказать, а то, что может сказать средствами того языка, на котором выступает. По этой причине синхронный переводчик

моделирует дефектный текст оригинала, актуализируя свою профессиональную компетенцию».

В своём ответе на четвёртый вопрос соискатель пояснила, что «ввиду того, что предпринятое исследование языковой личности синхронного переводчика является первым в своём роде, говорить о создании типажа языковой личности синхронного переводчика преждевременно. Тем не менее, языковая личность синхронного переводчика представляет собой элитарный тип языковой личности, так как анализировались работы участников конкурса CosinesPi, прошедших испытания отборочных этапов, профессиональных синхронных переводчиков МИД РФ, обладающих высоким уровнем владения родным и иностранными языками, профессиональными компетенциями».

На заседании 20 мая 2025 года диссертационный совет принял решение: за разработку теоретических положений, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение, имеющее важное научное значение для развития филологической отрасли знания, присудить Улановой Екатерине Эдуардовне учёную степень доктора филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 12 докторов наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 17, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

И.о. председателя
диссертационного совета



Лучинская Елена Николаевна

Ученый секретарь
диссертационного совета

Вульфович Борис Григорьевич

20 мая 2025 г.